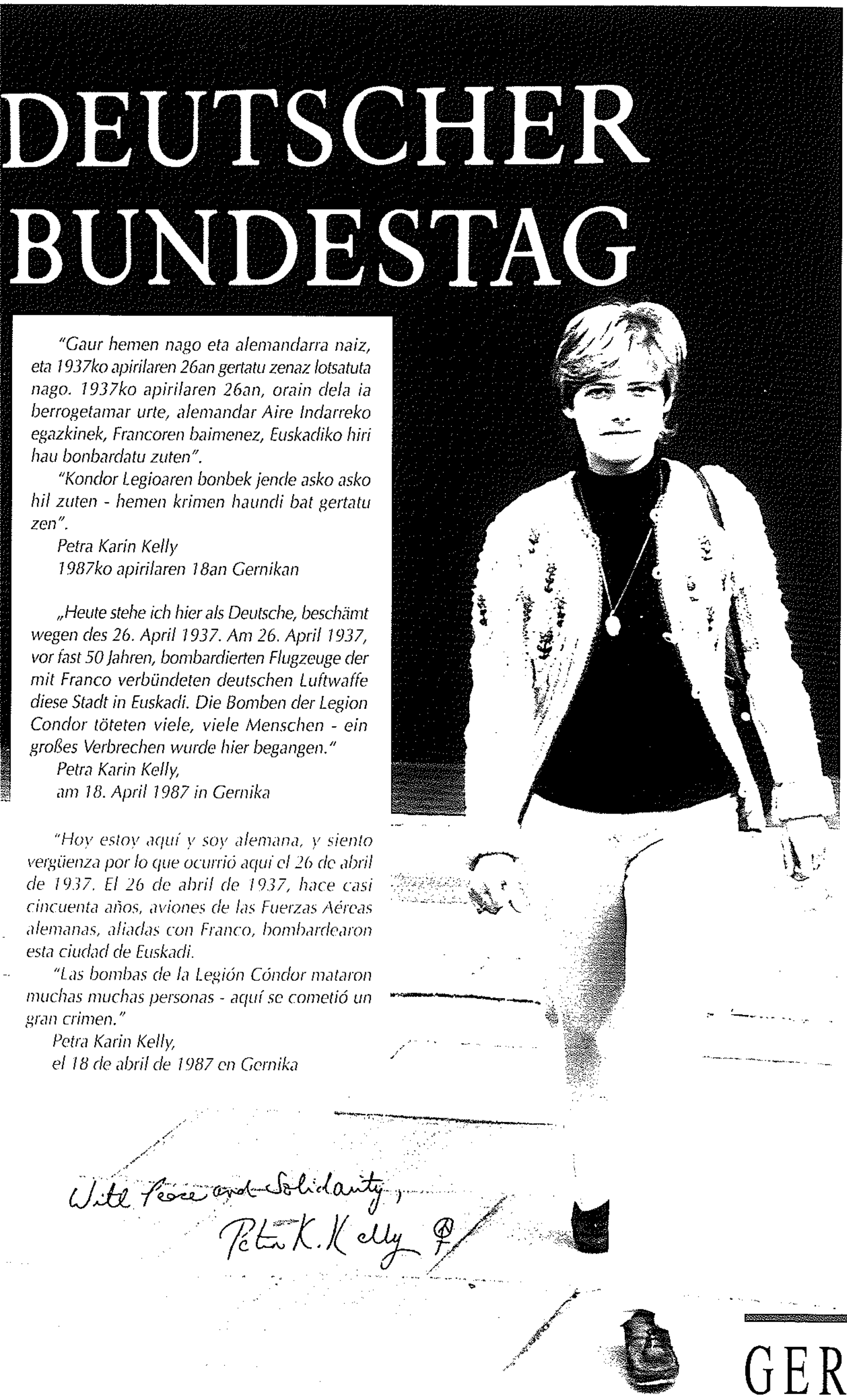


right by SVEN SIMON

PETRA KELLY:
Gernika – Geste der Versöhnung

PETRA KELLY:
Gernika - Berradiskidetzearen lehen Urratsa

PETRA KELLY:
Gernika - Gesto de reconciliación

GERNIKA GOGORATUZ

g e. V. (Hrsg.)
Geste der Versöhnung
ıng e. V.
40/41

997
ierrez und Frieder Wolf

des auf der Umschlagseitl abgedruckten Fotos konnte nicht
erden. Wir bitten ihn, sich bei dem Herausgeber zu melden)
REBIETA (Bizkaia)
ten

HITZAURREA

1937ko apirilaren 23an Gernika bonbardatuz Kondor Legioak biztanlego zibilaren aurkako lehenengoetariko aire eraso sistematikoa burutu zuen. Ehundaka pertsona hil eta hiria deuseztu zuen. Kondor Legioak gizateriaren aurka alemandar nazionalsozialismoak egin zituen krimenetatik lehenengoetarikoa zertu zuen.

1996ko azaroaren 29an alemandar Parlamentuak, hamar urteko parlamentu barneko eztabaida baten ondoren, Gernikako polikiroldegia eraikitzeko hiru miloi markoko dirulaguntza emango zuela erabaki zuen. Erabaki hau lotsagarria da, benetan eskasa da eta Alemaniak Gernikan egin zuen sarraskiaren ordaintzat edo adiskidetze zeinutzat hartzeko.

1987tik Petra Kelly, alderdi politiko guztien laguntzarekin, krimenaren aurrean Alemaniari zegokion erruaren onarpena lortzen saitu zen, horrela eta historiaren aurrean Alemaniaren erantzunkizuna aintzat har zezan. Bere ondare politikoak, Alemania naziaren krimenen azterketa saiatuak oso eraginda, bortizkeria militarra eta gerratea gatazken irtenbide ez-bortitzen ordez aldatzea zuen xedetzat, bai eta giza eskubideak irmoki sustatu ere. Hori dela eta indartsu bultzatu zuen bai Heinrich-Böll Fundazioa, bai eta *Gernika Gogoratuz* Fundazioa ere. Erakunde biak 1987an sortu ziren.

Heinrich-Böll Fundazioak *Gernika Gogoratuzekin*, aire erasoan bizirik iraun zutenekin, Gernikako bizilagunekin, Gernikarekin anaitutako Pforzheim hiriarekin eta, Kultura eta Bakearen VII. Ihardunaldiak mugatutako esparruan, mundu osoko lagunekin oroitzen du oraingoan Gernikako Bonbaketaren 60. urteurrena. Guzti hau Petra Karin Kellyren bizitza, obra eta ondare politikoaren oroimenez eta omenalditzat egingo da ere bai.

Gernika Gogoratuz eta Gernika eta Pforzheimen artean indarrean dirauen anaitzeak, behetik hasita ere, berradiskidetzerik badagoela frogatzen du. Halan eta guztiz ere, horietariko batek ere ez du Alemaniako Errepublika Federalari legokion ordainezko keinuaren garrantzia izango. Keinu hau, ordea, ez da oraindik zertu. Bundestagak eta alemandar Gobernuak, 1996ko azaroaren 29ko mozioan onartutako zor politikoa eta historikoa dute, oraindik ere, kitatzeke.

Frieder Wolf
Heinrich-Böll Fundazioa
1997ko Martxoaren 25an

VORWORT

Mit der Bombardierung Gernikas am 26. April 1937 führte die deutsche Legion Condor einen der ersten systematischen Luftangriffe auf die Zivilbevölkerung durch. Sie tötete Hunderte von Menschen und zerstörte die Stadt. Sie beging eines der ersten Verbrechen des nationalsozialistischen Deutschlands gegen die Menschheit.

Am 29. November 1996 beschloß der Deutsche Bundestag nach fast zehnjähriger parlamentarischer Beratung, für den Bau einer Sportstätte in Gernika 3 Millionen DM zur Verfügung zu stellen. Der Beschluß ist beschämend, denn von einer Geste der Sühne und Wiedergutmachung für das von Deutschland an Gernika begangene Verbrechen ist er weit entfernt.

Vergeblich hatte sich Petra K. Kelly seit 1987 um ein parteiübergreifendes, dem Verbrechen angemessenes Bekenntnis zur historischen Verantwortung Deutschlands bemüht. Ihr politisches Wirken, das stark geprägt war von der Auseinandersetzung mit den Verbrechen Nazi-Deutschlands, hatte vor allem zum Ziel, militärische Gewalt und Krieg durch gewaltfreie Konfliktlösungen zu ersetzen und die unteilbaren Menschenrechte zu fördern. Die Gründung von Gernika Gogoratuz hat sie ebenso tatkräftig unterstützt wie die der Heinrich-Böll-Stiftung. Beide wurden im Jahre 1987 gegründet. Wenn die Heinrich-Böll-Stiftung nun gemeinsam mit Gernika Gogoratuz, Bürgerinnen und Bürgern Gernikas und der Partnerstadt Pforzheim sowie Freundinnen und Freunden aus aller Welt im Rahmen der VII. Konferenz für Kultur und Frieden des 60. Jahrestages der Bombardierung Gernikas gedenkt, geschieht dies auch in Erinnerung und Würdigung des Lebens, Wirkens und politischen Vermächtnisses von Petra K. Kelly.

Gernika Gogoratuz und die lebendige Städtepartnerschaft zwischen Gernika und Pforzheim beweisen, daß Versöhnung von unten möglich ist. Eine angemessene Geste der Wiedergutmachung durch die Bundesrepublik Deutschland können sie freilich nicht ersetzen. Sie steht noch immer aus. Der Deutsche Bundestag und die deutsche Bundesregierung bleiben mit dem Beschluß vom 29. November 1996 in der politischen und historischen Schuld.

25. März 1997
Frieder Wolf
Heinrich-Böll-Stiftung

PRÓLOGO

Con el Bombardeo de Gernika del 26 de abril de 1937 la Legión Cóndor realizó uno de los primeros ataques aéreos sistemáticos contra la población civil. Mató a cientos de personas y destruyó la ciudad. La Legión Cóndor cometió uno de los primeros crímenes de la Alemania nacionalsocialista contra la Humanidad.

El 29 de noviembre de 1996 el Parlamento alemán decidió después de diez años de consultaciones parlamentarias que pondría a la disposición tres millones de marcos para la construcción de un polideportivo en Gernika. Esta decisión es vergonzosa porque está lejos de ser un gesto de expiación y de resarcimiento por el crimen que cometió Alemania en Gernika.

Desde 1987 Petra Kelly intentó infructuosamente conseguir el correspondiente reconocimiento de Alemania frente al crimen, respaldado por todos los partidos políticos, y que así se tuviera en cuenta la responsabilidad de Alemania ante la Historia. Su obra política, muy influida por su constante análisis de los crímenes de la Alemania nazi, tenía como objetivo reemplazar la violencia militar y la guerra por soluciones no violentas de conflictos, y fomentar los indisolubles derechos humanos. Por eso apoyó enérgicamente tanto la creación de la Fundación Heinrich-Böll como la de *Gernika Gogoratuz*. Ambas instituciones se fundaron en 1987.

La Fundación Heinrich-Böll conmemora ahora el 60 aniversario del Bombardeo de Gernika junto con *Gernika Gogoratuz*, los supervivientes del ataque aéreo, las ciudadanas y ciudadanos de Gernika y de su ciudad hermana de Pforzheim, además de las amigas y amigos de todo el mundo dentro del margen establecido por la VII Conferencia para Cultura y Paz. Este acto también se realiza en memoria y homenaje a la vida, la obra y el legado político de Petra Karin Kelly.

Gernika Gogoratuz y el vivo hermanamiento entre Gernika y Pforzheim demuestran que también es posible reconciliarse partiendo desde abajo. Sin embargo, ninguno de ellos podrá sustituir a un correspondiente gesto de resarcimiento que se efectúe por parte de la República Federal de Alemania. Este gesto no se ha realizado todavía. El Bundestag y el Gobierno alemán tienen aún pendiente una deuda política e histórica, formulada en la moción del 29 de noviembre de 1996.

Frieder Wolf
Heinrich-Böll Fundazioa
25. Marzo 1997

PETRA KELLY eta GERNIKA

Gernika Iberiar Penintsularen iparraldearen kostaldeko ibar batetan dago kokatuta, Bizkaiko lurralde historikoaren hiruburua den Bilbotik ekialdera. Egun 15.000 biztanle dituen Hiria hiru mendiz inguratuta dago. Ibarra iparralderantza luzatzen da, Atlantiar Itsas Handia begi bistan utziz. Zabalera honetan Urdaibaiko padura dago, UNESCOk Biosferaren Gordeleku Naturala deklaratua eta beraren babespean aurkitzen dena. Hortxe da, Gernika zeharkatzen duen Oka Erreka hiltzen den tokia Bizkaiko Golkora heltzerakoan.

Petra Karin Kelly Gernikara 1987an abiatu zen lehenegoz. Euskadiko Ezkerrako lagun politikoek gonbidatuta heldu ziren bera eta Gert Bastian, lehena Berdeen diputatu legez eta bestea "Bakea eta desarmearen aldeko jeneralak" taldearen ordezkari legez. Euskal Herri eta Espainiaren arteko gatazkaren irtenbide baketsu bat lortzeko aukerak aztertuko zituen "Kultura eta Bortizkeria" biltzarrean parte hartzeko gonbidapena zen. Biltzarraren zerizana Alemaniako Kondor Lejioak Gernika suntsitze izanaren 50. urteurrenarekin lotuta egon zen ere bai.

Petra Kelly eta Gert Bastian Euskadira heldu zirenean Alemaniako Errepublika Federatuko inongo ordezkaririk ez zuela Bonbardaketan hildakoen omenezko ekitaldi ofizialera etortzeko beharrizanik ikusi jakin zuten, ez eta Madrilgo haien enbaxadorea, Guido Brunner Doktorea ere.

Bere Gobernuaren jarrerak samindu eta haserretu zituen alemaniar politikari biak, eta, ondoren, sinbolotzat nahikoa izango zelakoan, omenezko bere ekitaldia egitea erabaki zuten. 1987ko apirilaren 18an Petra Kelly eta Gert Bastian Bonbardaketan hildakoen omenez lore sorta bat utzi zuten Gernikako Arbola zaharraren ondoan. Ondoren eta bere ondoan izan zituen Gernikako bizilagunen aurrean, Petra Kelly parlamentariak zera onartu zuen:

"Gaur hemen nago eta alemaniarra naiz, eta 1937ko apirilaren 26an gertatu zenaz lotsatuta nago. 1937ko apirilaren 26an, orain dela ia berroigetamar urte, alemaniar Aire Indarreko egazkinek, Francoren baimenez, Euskadiko hiri hau bonbardatu zuten".

"Kondor Lejioaren bonbek jende asko asko hil zuten - hemen krimen haundi bat gertatu zen".

Bidegabekeria hau astelehenez izan zen, Euskadin gerratea zen. 1936ko ekainaren 18an demokratikoki legitimatutako Errepublikako Gobernuaren aurka lau jeneral altxatu ziren. Handik gutxira "Führer"a eta Reichen Kantzilerra zen Adolf Hitlerek zio militar, politiko eta ekonomikoak medio matxinatutako Francisco Franco jeneralaren alde jartzea erabaki zuen. Hori gauzatzeko asmoz, Kondor Lejioaren izenez eta aginte alemaniarraren menpean, matxinatutako gudarostean txertaturik arituko zen alemaniar soldaduez osatutako talde berezia bidali zuen Iberiar Penintsulara.

Espainiako guda zibilaren hasieratik, Errepublika eta Demokraziaren alde jarriz, frankozaleen aurka zalantzarik gabe gudukatu ziren euskaldunak izan ziren. 1936ko irailaren azkenerako Gobernu Zentrala eta Eusko Alderdi Jeltzailearen arteko autonomia estatutuari buruzko negoziaketak arrakastaz amaitu ziren. 1936ko urriaren 7an Jose Antonio Agirre, Euskadiko lehen Lehendakaria izango zenak, bere karguari zin egin zion Gernikan. Ekitaldi hau leku sinboliko horretan egitea ez zen inongo kasualitatea izan.

Mendez mende Hiribildu Forala euskal askatasunen sinboloa izan da. Erdi Aroan, jadanik, Castillako erregeek Gernikaraino joan behar izaten zuten aritza, Arbola sainduaren aurrean foruei zin egitera. Hori eginez bakarrik egon zitezkeen ziur euskaldunen obedientziaz. Foruek "euskal herriaren ohiturak eta usadioak" isladatzen zituzten. Bizkaiko Foruaren lehen idatziriko bertsioa 1342koa da, ordurarte ahoz-aho zabaltzen zen. Jadanik 1526an foruak zergatirik gabeko atxiloketatik eta torturatik babesten zituen euskaldunak, hau da, ingelesak, 1679an beren Habeas-Corpus aktan isladatu baino askosaz lehenago. Zalantzarik gabe esan daiteke foruek euskal autogobernua osatzen zutela. 1876ko Guda Karlistaren ostean, Espainiako estatu zentralistak foruak ezabatzea lortu zituen behingoz, eta euskal lurralde historikoak espainiar Erreinuaren menpean jarri. Baina, halere, urte gutxiren buruan, euskal abertzaletasuna birpiztuko zen Sabino Arana eta Goirik

PETRA KELLY und GERNIKA

Gernika liegt in einem Tal, an der Nordküste der Iberischen Halbinsel, östlich von Bilbao, der Hauptstadt der baskischen Provinz Bizkaia. Drei Bergketten umgeben die heute circa 15.000 Einwohner zählende Stadt. Nach Norden hin öffnet sich das Gelände und gibt den Blick frei auf den atlantischen Ozean. Dort erstreckt sich das von der UNESCO unter Naturschutz gestellte Flußdelta Urdaibai, wo die durch Gernika fließende Ría de Oca in den Golf von Biskaya mündet.

Viele Besucher von außerhalb des Baskenlandes kennen die Stadt nur mit ihrer spanischen Schreibweise „Guernica". Manche wundern sich, wenn sie dem baskischen „Gernika" begegnen. Aber seit der Einführung der konstitutionellen Monarchie in Spanien (1978) stehen beide Versionen gleichberechtigt nebeneinander.

Petra Karin Kelly kam zum ersten Mal im April 1987 nach Gernika. Politische Freunde der baskischen Partei „Euskadiko Ezkerra" hatten sie als Bundestagsabgeordnete der GRÜNEN und Gert Bastian als Sprecher der Vereinigung „Generale für Frieden und Abrüstung" eingeladen, an ihrem Kongreß „Cultura y Violencia" teilzunehmen, der die Möglichkeiten einer friedlichen Beilegung des baskisch-spanischen Konfliktes erörtern sollte. Die Tagung stand im Zeichen des 50. Jahrestages der Zerstörung Gernikas durch die deutsche Legion Condor.

Aus Enttäuschung und Verärgerung darüber, daß weder Vertreter der Bundesregierung noch der bundesdeutsche Botschafter in Madrid, Dr. Guido Brunner, sich veranlaßt sahen, an der offiziellen Gedenkfeier teilzunehmen, beschlossen Petra Kelly und Gert Bastian, mit einer eigenen, kurzfristig anberaumten Gedenkstunde ein Zeichen zu setzen. Am 18. April 1987 traten sie vor den „Baum von Gernika" und legten dort ein Blumengebinde zum Gedenken an die Toten des Bombardements nieder. Vor den anwesenden Bürgerinnen und Bürgern Gernikas bekannte Petra Kelly:

„Heute stehe ich hier als Deutsche, beschämt wegen des 26. April 1937. Am 26. April 1937, vor fast 50 Jahren, bombardierten Flugzeuge der mit Franco verbündeten deutschen Luftwaffe diese Stadt in Euskadi.

Die Bomben der Legion Condor töteten viele, viele Menschen - ein großes Verbrechen wurde hier begangen."

Dieses Verbrechen geschah an einem Montag, und es herrschte Krieg im Baskenland. Am 18. Juli 1936 hatten vier spanische Generale gegen die demokratisch gewählte Regierung in Madrid geputscht. Kurz darauf beschloß der sogenannte „Führer" und Reichskanzler Adolf Hitler dem Putschisten, General Francisco Franco, aus militärischen, politischen und wirtschaftlichen Erwägungen zu helfen, und entsandte deutsche Soldaten nach Spanien, die innerhalb der Putschistenarmee eine eigene, unter deutschem Befehl stehende Einheit bildeten: die Legion Condor.

Vom Beginn des Spanischen Bürgerkriegs an leisteten Basken auf Seiten der Republik und Demokratie Widerstand gegen die Frankisten. Ende September 1936 wurden die Verhandlungen zwischen der spanischen Zentralregierung und der Baskischen National-Partei (PNV) über das langersehnte Autonomiestatut zu einem erfolgreichen Ende geführt. Die feierliche Einführung des ersten Präsidenten des Baskenlandes, José Antonio de Aguirre, fand am 7. Oktober 1936 in Gernika statt. Daß dies in Gernika geschah, war kein Zufall.

Seit Jahrhunderten galt diese Stadt als das Symbol der baskischen Freiheiten. Schon im Mittelalter mußten die kastilischen Könige nach Gernika reisen, um dort vor der „Heiligen Eiche", dem „Baum von Gernika" zu schwören, daß sie die baskischen Sonderrechte, die Fueros, achten würden. Nur so konnten sie sich der Gefolgschaft der Basken sicher sein. Bei den Fueros handelt es sich um mündlich überliefertes Gewohnheitsrecht der Basken, das zum ersten Mal 1342 schriftlich festgehalten wurde. Schon 1526 schützte das Fuero die Basken vor willkürlicher Verhaftung und Folter, noch bevor die Engländer dies in ihrer Habeas-Corpus-Akte von 1679 taten. Zweifelsohne läßt sich behaupten, daß die Fueros die baskische Selbstregierung verkörperten. Erst nach dem zweiten Karlistenkrieg 1876 gelang es dem spanischen Zentralstaat, diese

PETRA KELLY y GERNIKA

Gernika se encuentra en un valle situado en la costa norteña de la Península Ibérica al este de Bilbao, capital del territorio histórico de Bizkaia. Tres montañas rodean la Villa, que hoy día cuenta casi 15.000 habitantes. El terreno se abre hacia el norte y deja la vista libre al Océano Atlántico. En este lugar se extiende la marisma de Urdaibai, que la UNESCO declaró Reserva Natural de la Biosfera y que se encuentra bajo su protección. Allí es donde la Ría de Oca, que pasa por Gernika, desemboca en el Golfo de Bizkaia.

Petra Karin Kelly llegó por primera vez a Gernika en abril de 1987. Amigos políticos de Euskadiko Ezkerra les habían invitado a ella, siendo diputada por los Verdes en el Bundestag, y a Gert Bastian, en su calidad de portavoz del grupo "Generales por la paz y el desarme", a asistir a su congreso "Cultura y Violencia" que trataría las posibilidades de llegar a una solución pacífica del conflicto vasco-español. El encuentro también estuvo relacionado con el 50 aniversario de la destrucción de Gernika por la Legión Cóndor alemana.

Cuando Petra Kelly y Gert Bastian llegaron a Euskadi se enteraron de que ningún representante del Gobierno de la República Federal de Alemania, ni siquiera su embajador en Madrid, el Dr. Guido Brunner, habían visto la necesidad de asistir al acto oficial en el cual se iba a rendir homenaje a las víctimas del Bombardeo.

La postura de su Gobierno disgustó y enojó a los dos políticos alemanes, siendo así que decidieran celebrar un propio acto conmemorativo que serviría de símbolo. El 18 de abril de 1987 Petra Kelly y Gert Bastian se dirigieron al viejo Árbol de Gernika para depositar un ramo de flores en memoria de los muertos del Bombardeo. Después y ante los vecinos de Gernika que la acompañaron, la parlamentaria Petra Kelly reconoció:

"Hoy estoy aquí y soy alemana, y siento vergüenza por lo que ocurrió aquí el 26 de abril de 1937. El 26 de abril de 1937, hace casi cincuenta años, aviones de las Fuerzas Aéreas alemanas, aliadas con Franco, bombardearon esta ciudad de Euskadi.

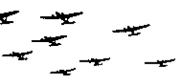
"Las bombas de la Legión Cóndor mataron muchas muchas personas - aquí se cometió un gran crimen."

Este crimen se cometió un lunes, y había guerra en Euskadi. El 18 de julio de 1936 cuatro generales se habían sublevado contra el Gobierno de la República democráticamente legitimado. Poco después el "Führer" y canciller del Reich, Adolf Hitler, decidió ayudar al general golpista Francisco Franco por razones militares, políticas y económicas. Para tal propósito envió soldados alemanes a la Península Ibérica que dentro del Ejército rebelde formarían una propia unidad bajo el mando exclusivo alemán: la Legión Cóndor.

Desde el principio de la Guerra Civil española hubo vascos que inmediatamente resistieron a los franquistas poniéndose en el bando de la República y de la Democracia. A finales de septiembre de 1936 las negociaciones sobre el anhelado estatuto de Autonomía entre el Gobierno Central y el Partido Nacionalista Vasco (PNV) concluyeron con éxito. El 7 de octubre de 1936 el primer presidente de Euskadi, José Antonio de Aguirre, juró su cargo en Gernika. No fue ninguna casualidad que se celebrara este acto en este lugar simbólico.

Desde hace siglos la Villa Foral era el símbolo de las libertades vascas. Ya en la Edad Media los reyes castellanos tenían que viajar hasta Gernika para jurar ante el roble, el Árbol santo, respeto a los fueros. Sólo así podrían estar seguros de que los vascos les obedecerían. Los fueros reflejaban los "usos y costumbres del pueblo vasco". De 1342 consta la primera versión escrita del fuero vizcaíno que hasta entonces se había transmitido de forma oral. Ya en 1526 el fuero protegía a los vascos ante la detención arbitraria y la tortura, es decir mucho antes de que los ingleses lo definieran en su acta Habeas-Corpus en 1679. Sin duda alguna se puede decir que los fueros encarnaban el autogobierno vasco. Después de la segunda Guerra Carlista de 1876, el Estado centralista español consiguió por fin eliminar los fueros y subordinar los territorios históricos vascos al Reino español. Pero aun así, pocos años después resurgiría el nacionalismo vasco, inspirado y encabezado por Sabino Arana y Goiri, y que reclamaba la reimplantación de las "leyes viejas".

Por eso muchos vascos consideraron



bultzatua, "lege zaharraren" berrezarpena erreibindikatuz.

Horregatik, euskaldun askok bere estatus politiko bereziaren berreraikuntzaren lehen urratsatzat hartu zuten 36ko estatutua. Eta horregatik ere defendatu zuten hura hain sutsuki frankozaleen haundinahi militarraren aurrean. Erresistentzia honek asko atzeratu zuen haien okupazio operazioa. 1937ko martxoaren 31tik, Euzkadi askearen aurkako erasoa hasi zenetik, aire erasoak ez ziren soilik euskal mendiko defentsetara zuzentzen, bai eta erretaguardia, hots, biztanlego zibilaren aurka ere.

(¡¡¡Kontuz, Euzkadi!!!)

1937ko apirilaren 26an, Kondor Lejioaren Estatu Nagusiaren buruzagia zen Wolfram von Richthofen teniente koronelak, eusko gudarostearen Bilborako erretirada ekiditeko eta berauen atxiloketa lortzeko Gernika bonbardatzeko agindua eman zien bere hegazkinlariei. Von Richthofenek oso garrantzitsutzat zuen Hiribildu hau, bertan errepide asko biltzen zelako eta Hiribilduaren ipar-ekialdean zegoen Errenteriko zubiak eusko gudarostearen erretirada ahalbidetzen zuelako. Egun berean Von Richthofenek zera idatzi zuen bere egunkarian: "Han itxi egin behar da, arrakasta bat lortu behar da behingoz arerioen pertsona eta materialaren aurka". Von Richthofen teniente koronelak Hiribilduaren suntsiketa eta biztanlego zibilaren aurkako aire-bonbardaketa nahita agindu zituen, bere eraso plangintzan oinarrizkoak bait ziren.

Arratsaldeko lau t'erdiak aldera, italiar hiru egazkin Gernika bonbardatu ondoren, alemaniar egazkinak heldu ziren. Heinkel He 111 eta Junkers Ju 52 motatako hogei bonbardariak iparraldetik sartu ziren Foru Hiribildura, Gernikako Errekaren kontrako norabidean. Eraso hau ia hiru orduz luzatu zen, Alemanian egindako hogeitamar tona su bonba eta leherkari bota zutelarik. Andra Mari eleizaren kanpaiek erasoaren berri eman eta gutxira jende asko txarto eraikitako gordelekutan eskutatzera abiatu zen, bertan hilda geratuz. Beste asko beraien etxeetan bonbardatuta hil ziren. Beste batzuk Gernika inguruko zelaietara egin zuten ihes, baina han ere ez zegoen salbabiderik, zeren Lejioaren egazkin harrapakariek bideak eta hiribilduko

Sonderrechte zu eliminieren und das Baskenland vollständig dem spanischen Königreich unterzuordnen. Aber schon wenige Jahre später entwickelte sich die baskische Nationalbewegung, die die Wiedereinführung der alten Rechte verlangte.

Aus diesem Grund verstanden viele Basken das 1936 erhaltene Autonomiestatut als den ersten Schritt zur Wiederherstellung ihres politischen Sonderstatus. Auch deshalb verteidigten sie diese neugewonnene Freiheit so hartnäckig gegen die militärische Übermacht der Frankisten, daß deren Zeitplan schon nach einer Woche hinfällig war. Seit dem Beginn der Offensive gegen das freie Baskenland am 31. März 1937 richteten sich die Bombenangriffe der Fliegerverbände nicht nur gegen die Bergstellungen der baskischen Verteidiger, sondern auch gegen das Hinterland und somit gegen die Zivilbevölkerung.

Am 26. April 1937 erteilte der Stabschef der Legion Condor, Oberstleutnant Wolfram Freiherr von Richthofen, den deutschen Kampf- und Jagdbombern den Befehl, Gernika zu bombardieren, um den baskischen Soldaten den Fluchtweg nach Bilbao zu verlegen und so eine schnelle Gefangennahme zu ermöglichen. Von Richthofen maß Gernika eine besondere Bedeutung zu, weil in der Stadt mehrere Rückzugsstraßen zusammenliefen, die u.a. über eine Brücke führten. „Dort muß zugemacht werden, soll endlich ein Erfolg gegen Personal und Material des Gegners herausspringen", schrieb er in sein Tagebuch. Die Zerstörung Gernikas und den todbringenden Angriff auf die Zivilbevölkerung nahm er hierbei bewußt in Kauf. Sie waren ein wichtiger Teil seines Angriffsplanes.

Nachdem bereits drei italienische Maschinen Gernika bombardiert hatten, erfolgte der deutsche Angriff gegen 16:30 Uhr. Die zwanzig Bomber vom Typ Heinkel He 111 und Junkers Ju 52 flogen Gernika von Norden, vom Meer her kommend, an. Ihr Angriff dauerte circa drei Stunden, wobei sie ungefähr 30 Tonnen Spreng- und Brandbomben aus deutscher Produktion über der Stadt abwarfen. Kurz nachdem die Kirchenglocken vor dem Luftangriff gewarnt hatten, flüchteten sich viele Bewohner in die unzureichenden Schutzräume und kamen dort um.

el estatuto de autonomía del 36 como el primer paso hacia la reconstrucción de su especial estatus político. De ahí que defendieran muy tenazmente su libertad recién obtenida contra la prepotencia militar de los franquistas. Su resistencia hizo que estos últimos se retrasaron en realizar su operación de ocupación en el tiempo previsto. Desde el 31 de marzo de 1937, cuando se inició la ofensiva contra la Euzkadi libre, los ataques aéreos no sólo se dirigían contra las posiciones defensivas en los montes vascos sino también contra la retarguardia y con ello contra la población civil.

El 26 de abril de 1937, el jefe del Estado Mayor de la Legión Cóndor, el teniente coronel Wolfram Barón von Richthofen ordenó a sus aviadores que bombardeasen Gernika para impedir la retirada a los soldados vascos hacia Bilbao con el objetivo de conseguir su detención. Von Richthofen consideraba esta Villa como muy importante, porque allí se concentraban varias carreteras que posibilitaban la retirada de las tropas vascas pasando por el puente de Rentería al noreste de la Villa. El mismo día Von Richthofen escribió en su diario: "Allí hay que cerrar, ha de conseguirse por fin un éxito contra personal y material enemigos." El teniente coronel Von Richthofen tuvo en cuenta tanto la destrucción de la Villa como también el mortífero bombardeo aéreo porque eran partes fundamentales de su plan de ataque.

Sobre las cuatro y media de la tarde, después de que tres aviones italianos hubieran bombardeado Gernika, empezaron a llegar los aparatos alemanes. Los veinte bombarderos de los tipos Heinkel He 111 y Junkers Ju 52 llegaron a la Villa Foral entrando desde el norte, siguiendo en dirección contraria al transcurso de la Ría de Gernika. Su ataque duró cerca de tres horas en las que tiraron aproximadamente treinta toneladas de bombas incendiarias y explosivas de fabricación alemana. Poco después de que las campanas de la Iglesia de Santa María hubiera advertido del ataque, muchas personas corrieron para esconderse en los mal construidos refugios y allí murieron. Otros fallecieron bombardeados en sus propias casas. Algunos intentaron fugarse a los campos de los alrededores de Gernika pero ni allí encontraron la seguridad que buscaban, porque los aviadores de caza

inguruak ametrailatzeko agindua jaso bait zuten. Erasotzaileek ez zuten inongo oztoporik izan ordea, Gernikan ez bait zegoen egazkinen aurkako armarik, eta errepublikar egazkineria ahulegi bait zegoen eraginkortasunez parte hartzeko. Azkenengo egazkina hiribildutik urrundu zenerako Gernika osoa sutan zegoen, baina Aritza, euskal nazioaren sinboloa, kalterik gabe atera zen Bonbardaketatik. Hiribarnearen %80a suntsitua izan zen. Aipatu zubiak, erasoaren helburua, zutik zirauen. Inoiz ezin izan da jakin zenbat bizilagun hil ziren zehazki egun hartan. Euzko Jaurlaritzak 1664 hildako eta 889 zaurituko zenbakia eman zuen, baina zenbaketarik txikienek gutxienez 120 hildakoez dihardute.

Handik gutxira nazioarteko prentsak babesik gabeko biztanlegoaren aurkako eraso honen berri eman zuen. Garai hartan Parisko Mundu Erakusketaren espainiar Pabilioian jartzeko asmoz, gerratearen aurkako koadro bat egiten ari zen Picasso; "Guernica" izendatu zuen bere lana. Ordutik hona euskal nazioaren sinboloa egungo gerratearen zentzugabekeriaren adierazle dugu, gerrate mota horrek sortzen duen izua perfekzionatzen hasia bait zen biztanlegoaren aurkako erasoak airetik zuzenduz. Kondor Legioaren eskutik Alemania nazionalsozialistak Gizateriaren aurka burutu zituen krimenetatik lehenengoetarikoa gauzatu zen Gernikan.

Nazioarteko elkartearen erantzunaren ondorioz, Salamankak eta Berlinek gezurrekin eta ixiltasunez erantzun zuten Hiribilduaren suntsiketaren erantzunkizunean. Francoren diktadurak Bonbardaketari buruzko edozein azterketa zientifiko, politiko edo pertsonala eragotzi zuen berrogei urtez. Soilik 1977an, diktadorea hil eta urte bi beranduago, ahal izan zuten Gernikako biztanleek bere hildakoak omendu zilegizko ekitaldi batez eta, lau hamarkadaz ostenduta izan zen historiaren zati bat berreskuratu. Gernikako ordezkariak Alemanian, Jesus Arana aitak, jadanik sasoi hartan jakin zuen Alemaniako Errepublika Federatuaren Gobernuaren eskutik ez zela inongo berradiskidetze ekintzarik egingo, nahiz eta begi bistan egon Alemaniaren errua Gernikako suntsiketan.

Baina, hain justu, keinu hau 1987ko apirilaren 18ko Petra Kellyren berbaldian

Andere starben in ihren Häusern. Manche versuchten sich in die umliegenden Felder zu retten, aber auch dort waren sie nicht sicher, weil die Jagdflieger der Legion den Befehl hatten, die nähere Umgebung der Stadt und die Straßen unter Feuer zu nehmen. Den Angreifern selbst drohte keine Gefahr, da es in Gernika keine Luftabwehr gab und die republikanische Luftwaffe zu schwach war, als daß sie hätte wirksam eingreifen können. Als die letzten deutschen Maschinen am frühen Abend abdrehten, brannte Gernika lichterloh, aber die Eiche, das Nationalheiligtum der Basken, hatte das Bombardement unversehrt überstanden. Das Zentrum der Stadt war zu 80 Prozent zerstört. Die Brücke, das vorgebliche Ziel des Angriffs, wurde nicht getroffen. Wieviele Menschen letztendlich den Tod fanden, konnte niemals genau geklärt werden. Die baskische Regierung sprach damals von 1664 Toten und 889 Verwundeten, während die niedrigsten Schätzungen von 120 Toten ausgehen.

Kurz darauf berichtete die internationale Presse über diesen Angriff gegen die wehrlose Zivilbevölkerung. Picasso nannte sein Anti-Kriegsgemälde, das er für den spanischen Pavillon der Weltausstellung in Paris hergestellt hatte, „Guernica". Seitdem symbolisiert das baskische Nationalheiligtum auch den Schrecken des modernen Krieges, der gerade begonnen hatte, den Terror aus der Luft gegen die Zivilbevölkerung als ein Mittel der Kriegführung zu perfektionieren. In der internationalen Dimension markiert der Angriff der Legion Condor auf Gernika den Anfang der Verbrechen des nationalsozialistischen Deutschlands gegen die Menschheit.

Infolge der unerwarteten weltweiten Reaktionen auf das Bombardement belegten Salamanca und Berlin umgehend die Zerstörung der Stadt mit Schweigen und Lügen. Vierzig Jahre lang verhinderte die Franco-Diktatur eine wissenschaftliche, politische und menschliche Auseinandersetzung mit der Bombardierung. Erst 1977, zwei Jahre nach dem Tod des Diktators Franco, konnten die Bürgerinnen und Bürger von Gernika den Toten des deutschen Angriffs offiziell gedenken. Nach 40 Jahren der Bomben, Lügen und des staatlich verordneten Schweigens über Gernika begannen sie das Verbrechen vom 26. April 1937

de la Legión habían recibido la orden de ametrallar las carreteras y las zonas cercanas a la ciudad. A los agresores no les esperaba ningún peligro dado que en Gernika no había armas antiáereas y la aviación republicana estaba demasiado débil como para poder intervenir de manera eficaz. Cuando el último avión abandonó la Villa, Gernika ardía completamente, pero el Roble, el símbolo nacional vasco, había sobrevivido el Bombardeo. El 80 por ciento del centro urbano había sido destruido. El puente, el supuesto objetivo del ataque, no recibió ningún impacto. Nunca se ha podido esclarecer cuántas personas murieron en concreto aquel día. El Gobierno de Euzkadi habló de 1664 muertos y de 889 heridos mientras que las evaluaciones mínimas se refieren a 120 muertos.

Poco después la prensa internacional informó de este ataque contra la población indefensa. Picasso que en aquel tiempo estaba realizando un cuadro antiguerra para el Pabellón español de la Exposición Mundial de París tituló su obra "Guernica". Desde entonces el símbolo nacional vasco representa también la sinrazón de la guerra moderna, que acababa de empezar a perfeccionar su terror desde el aire dirigiéndolo contra la población civil como un instrumento de hacer la guerra. En Gernika la Legión Cóndor cometió uno de los primeros crímenes de la Alemania nacionalsocialista contra la Humanidad.

Como consecuencia de las inesperadas reacciones de la comunidad internacional, Salamanca y Berlín respondieron rápidamente con mentiras y silencio respecto a la destrucción de la Villa. Durante cuarenta años la dictadura franquista evitó cualquier debate científico, político y personal sobre el Bombardeo. Sólo en 1977, dos años depués de la muerte del dictador, los vecinos de Gernika pudieron conmemorar a sus muertos en un acto oficial y empezar a recuperar parte de su historia que les había sido negada durante cuatro décadas. El delegado de Gernika en Alemania, el padre Jesús Arana, ya había tenido en aquel entonces la experiencia de que nadie por parte del Gobierno de la República Federal de Alemania estaba dispuesto a realizar, ningún gesto de reconciliación, a pesar de que era obvia la culpa de Alemania en la destrucción de Gernika.

eskatu zenarekin bat zetorren, honakoa baieztatu zuenean:

"Hemen Gernikan bortizkeriarik gabe aritzera behartuta gaude! Eta hemen Gernikan eraiki beharko zen Bakea eta Berradiskidetzerako Nazioarteko Elkargune bat. Guk Gernikarekin erantzunkizun bat daukagu eta aipatu Bakea eta Berradiskidetzerako nazioarteko Elkargunea laster eraikiko delako benetazko itxaropenaz gaude. Nahiago nuke Errepublika Federatuaren laguntza oparoarekin balitz".

Petra Kellyk Gernikako esanahi bikoitza eta berezia izan zuen kontutan. Alde batetik zera azpimarratu zuen:

"Gernika betidanik izan da euskadunen askatasunerako, demokraziarako, giza eskubiderako eta independentziarako sinbolo bat... Sinbolo honek elkarren aurka jarri zituen askatasun demokratikoen, giza eskubideen eta autodeterminazioaren eskakizuna eta zapalketa, errepresioa, tortura eta deportazioa"

Aipatutakoagatik eta jakinaren gainean erabili zuen Petra Kellyk "Gernika" hitzaren euskal ortografia bere testuetan. Beste aldetik, Gernika gerraren izurrigarrikerien islada zela ere ikusi zuen. Garai hartako gerra nuklearraren benetazko arriskua eta Euskal Herri eta Espainiaren arteko gatazka ikusirik zera gogartu zuen:

"Oso garrantzitsua da bitarteko eta irtenbide militarren alde aposturik gehiago ez egitea, ostera, bila ditzagun bakerako eta burujabetasunerako bide ez-bortitzak".

Petra Karin Kelly 1947ko azaroaren 29an jaio zen Günzburgen, Danubioaren ibaiertzan eraikitako hirian, eta Estatu Batuetan hasi zen. Gaztarotik zetorkion nazionalsozialisten krimenei buruzko ardura, beharbada, Josef Mengele, SSko ospe iluneko mediku hura ere, Günzburgen jaioa zelako. Jadanik 70. hamarkadan Petra Kelly europako mugimendu feminista, bakezale eta antinuklearretan parte hartzen zuen. 1979an beste batzukin batera "Die Grünen" (Berdeak) alderdi ekologista eta bakezalea sortu zuen, 1982rarte haren bozeramalea izan zelarik. Urte bete beranduago Berdeak alderdiak Alemaniako Errepublika Federatuaren Parlamentuan sartzea lortu zuen lehenengo biderrez. Petra Kelly haietariko diputatua zen Bundestagen. Berdeen pertsonairik ospetsuena bihurtu

aufzuarbeiten. Aber der Delegierte Gernikas in der Bundesrepublik Deutschland, Pater Jesús Arana, machte schon Anfang der 80er Jahre die Erfahrung, daß von Seiten der Bundesregierung niemand bereit war, die offensichtliche Schuld Deutschlands an der Zerstörung Gernikas anzuerkennen und eine Geste der Wiedergutmachung zu leisten.

Genau das mahnte Petra Kelly als erste Abgeordnete des Deutschen Bundestages in ihrer Rede vom 18. April 1987 an, als sie sagte:

„Hier in Gernika sollten wir uns verpflichten, gewaltfrei zu handeln! Und hier in Gernika soll eine internationale Begegnungsstätte für Frieden und Versöhnung errichtet werden. Wir fühlen uns Gernika verpflichtet und hoffen sehr, daß solch ein internationales Friedens- und Begegnungszentrum bald realisiert werden kann, mit der großzügigen Hilfe, so hoffe ich, der Bundesrepublik."

Der besonderen Bedeutung Gernikas trug sie dabei in doppelter Weise Rechnung. Zum einen betonte sie:

„Gernika war immer ein Symbol der Basken für Freiheit, Demokratie, Menschenrechte und Unabhängigkeit. (...) Der politischen Unterdrückung, der Repression, Folter und Deportation stellt es die Forderung nach demokratischen Freiheiten, nach Menschenrechten, nach Selbstbestimmung entgegen."

Bewußt benutzte sie deshalb die baskische Schreibweise „Gernika" in ihren Texten. Zum anderen sah sie aber auch, daß Gernika zum Inbegriff des Schrecken des Krieges geworden war. Angesichts der damals aktuellen Gefahr eines Atomkrieges und als Hinweis auf den baskisch-spanischen Konflikt gab sie zu bedenken:

„Es ist sehr wichtig, daß wir nicht mehr auf militärische Mittel und Lösungen setzen, aber gewaltfreie Methoden für Frieden und für Souveränität erproben."

Petra Karin Kelly wurde am 29. November 1947 in Günzburg/Donau geboren und wuchs in den USA auf. Schon früh setzte sie sich intensiv mit den nationalsozialistischen Verbrechen auseinander, zumal der berüchtigte SS-Arzt Josef Mengele ebenfalls aus Günzburg stammte. Bereits Anfang der 70er Jahre engagierte Petra Kelly sich

Pero justamente este gesto lo había reclamado Petra Kelly en su discurso del 18 de abril de 1987 cuando dijo:

"¡Aquí en Gernika deberíamos sentirnos obligados a actuar sin violencia! Y aquí en Gernika se debería construir un Centro internacional de encuentro para la Paz y Reconciliación. Nosotros nos sentimos comprometidos con Gernika y esperamos profundamente, que tal Centro internacional para la Paz y el Encuentro se realice pronto. Ojalá con la generosa ayuda de la República Federal."

Petra Kelly tuvo en consideración el doble y especial significado de Gernika. Por una parte subrayó:

"Gernika ha sido siempre un símbolo de los vascos para la libertad, la democracia, los derechos humanos y la independencia.... Este símbolo opuso la reivindicación de las libertades democráticas, de los derechos humanos, de la autodeterminación a la opresión, represión, tortura y deportación."

Por eso Petra Kelly utilizó conscientemente la ortografía vasca de "Gernika" en sus textos. Por otra parte, vio que Gernika encarnaba también el horror de la guerra. Ante el entonces actual peligro de una guerra nuclear y señalando también el conflicto vasco-español, reflexionó:

"Es muy importante que no apostemos más por medidas y soluciones militares, sino que experimentemos métodos no violentos para la paz y soberanía."

Petra Karin Kelly nació el 29 de noviembre de 1947 en Günzburg, cuidad situada a las orillas del Danubio, y creció en los Estados Unidos. Desde su adolecencia se interesó por los crímenes nacionalsocialistas, quizás porque el tristemente famoso médico de las SS, Josef Mengele, era también natural de Günzburg. Ya a principios de los años 70 Petra Kelly militaba activamente en los movimientos europeos feministas, pacifistas y anti-nucleares. En 1979 fundó con otros el partido ecologista y pacifista "Die Grünen" (Los Verdes), cuya portavoz fue hasta 1982. Un año más tarde los Verdes consiguieron por primera vez entrar en el Parlamento de la República Federal de Alemania. Petra Kelly era una de sus diputados en el Bundestag. Se convirtió en el personaje simbólico de los Verdes y sus múltiples acciones no violentas, como por ejemplo

zen, eta bortizkeriarik gabeko bere ekintzek, hala nola, Pretoriako alemaniar enbaxadaren okupazioa 1985ean, mundu osoan zehar ezagutarazi zuten.

Iharduera honen barruan koka dezakegu ere bai Gernikan aipatu ospatutako urteurrenaren ekintza hura. Gauza bi adierazi nahi izan zituen Petra Kellyk, alde batetik alemaniar erruaren onarpena Gernikako suntsiketan eta bestetik, Alemaniaren aldetik ordainezko keinu bat lortzeko prozesuaren hasiera. Berarentzat garrantzitsua zen keinu hau iraganarekiko eta etorkizunarekiko, beti ere, gertaera historikotik abiatuz. Ordaintzeke zegoen hura ordaintzeko asmo honen barruan zertzen da Bakea eta Berradiskidetzerako nazioarteko Elkargunea eraikitzeko proposamena. Petra Kellyrentzat egitasmo honetan Alemaniak parte hartzea honen erruaren onarpena adieraziko zuen. Eraikuntzarekin zorra kitatuko zen alde batetik, eta bestetik, bakearen aldeko ikerkuntzak egintzari geroaldirako jitea emango zion.

Hurrengo bost urteak zati bitan banandu ziren, unerik garrantzitsuena 1988ko azaroaren 10ean Bundestagek hartutako erabakia izan zelarik.

Euskaditik itzuli eta handik gutxira Petra Kellyk Berdeen talde parlamentarioaren eskutik Gernikari buruzko interpelazio bat aurkeztu zuen Bundestagen. Alemaniako Errepublika Federatuko Gobernuaren erantzunak bere susmoak berretsi zituen: Bonn ofizialak ez zuen hori egiteko inongo arrazoirik ikusten. Bere lan politikoak, ordea, bai izan zuen bere islada komunikabideetan. 1987ko maiatzean alemaniar telebistako Lehen Kateko (ARD) "Monitor" emanaldi politiko ospetsuak Gernikari buruzko erreportai bat eskaini zuen, non mendebaldeko Alemania osoan ezagutzera eman zen aipatu arazoa. Haren ondorioz, Alemaniako zenbait alkatek "Monitor" emanaldira diar egin zuten Foru Hiribilduarekin anaitu nahi zutela eta. Petra Kellyk on eritzi zion asmoari, anaitzearenari, baina ordainezko egintzaren zatitzat soilik, inoiz ere ez haren ordezkotzat. Bere egitasmoak Eusko Jaurlaritzaren, Gernika-Lumoko Udaletxearen eta Euskal Herriko Unibertsitatearen aldetik Bakearen Aldeko Ikerkuntza Zentrua Gernikan eraikitzeko lehen urratsak eman zirenean bultzada haundia jaso zuen. 1987ko

in der europäischen Frauen-, Friedens- und Anti-Atombewegung. 1979 hatte sie Die Grünen mitgegründet, deren Sprecherin sie bis 1982 war. Ein Jahr später gelang den Grünen zum ersten Mal der Einzug in den Deutschen Bundestag, und Petra Kelly war eine ihrer Abgeordneten. Sie wurde zur Symbolfigur der Grünen, und ihre zahlreichen gewaltfreien Aktionen, wie bespielsweise die Besetzung der deutschen Botschaft in Pretoria (1985), machten sie auch international bekannt.

In dieser Kontinuität steht auch die schon geschilderte Gedenkstunde in Gernika, weil sie für Petra Kelly zum einen die Anerkennung der deutschen Schuld an der Zerstörung Gernikas symbolisierte, zum anderen den Beginn eines Prozesses darstellte, der zu einer deutschen Wiedergutmachungsgeste führen sollte. Wichtig war für sie, daß diese Geste die begangene Schuld sühnte und gleichzeitig, ausgehend von dem historischen Ereignis, zukunftsgewandt sein sollte. Aus diesem Verständnis von Wiedergutmachung resultierte ihr Verschlag, eine internationale Begegnungsstätte für Frieden und Versöhnung zu errichten. Hierbei wäre die deutsche Beteiligung an diesem Projekt Anerkennung der Schuld und zugleich Sühne, die Förderung der Friedensforschung der zukunftsgewandte Aspekt gewesen.

Die folgenden fünf Jahre unterteilen sich in zwei Phasen, wobei der Bundestagsbeschluß vom 10. November 1988 einen wichtigen Dreh- und Angelpunkt darstellt.

Unmittelbar nach ihrer Rückkehr aus Gernika stellte Petra Kelly über die grüne Bundestagsfraktion eine Kleine Anfrage zu Gernika. Die Antwort der Bundesregierung bestätigte ihre Befürchtungen: Das offizielle Bonn sah keinen Handlungsbedarf. Parallel zu ihren parlamentarischen Initiativen zeigte aber auch ihre Pressearbeit Wirkung und sorgte für Bewegung in Bonn. Auftrieb erhielt ihr Anliegen durch einen „Monitor"-Bericht im Ersten Deutschen Fernsehen im Mai 1987, der die Problematik bundesweit bekannt machte. Spontan meldeten sich einige Bürgermeister deutscher Städte, die gerne eine Partnerschaft mit der baskischen Stadt eingegangen wären. Petra Kelly nahm diese Idee auf, sah in ihr aber nur die Ergänzung der

la ocupación de la Embajada alemana en Pretoria en 1985, la hicieron internacionalmente conocida.

En esta continuidad se sitúa también el ya mencionado acto conmemorativo celebrado en Gernika. Simbolizó para Petra Kelly por un lado el reconocimiento de la culpa alemana en la destrucción de Gernika, y por otro representó el inicio de un proceso que debería desembocar en un gesto alemán de resarcimiento. Para ella era importante que este gesto vindicara la culpa cometida al mismo tiempo que, partiendo del acontecimiento histórico, tuviera una orientación hacia el futuro. En este concepto de resarcimiento se basó su propuesta de erigir un Centro internacional de encuentro para la Paz y la Reconciliación. Petra Kelly interpretaba la participación de Alemania en este proyecto como el reconocimiento de su culpa. Al mismo tiempo sería su vindicación, mientras que la promoción de la investigación de la paz sería el aspecto que diera al gesto una orientación hacia el futuro.

Los próximos cinco años se dividieron en dos fases, siendo el punto más importante la resolución del Bundestag del 10 de noviembre de 1988.

Poco después de haber vuelto de Euskadi, Petra Kelly presentó una interpelación en el Bundestag sobre Gernika a través del grupo parlamentario de los Verdes. La respuesta del Gobierno de la República Federal de Alemania afirmó sus temores: La Bonn oficial no veía ninguna necesidad de actuar. Sin embargo, su trabajo político sí encontró eco en los medios de comunicación. En mayo de 1987 el conocido programa político "Monitor" de la Primera Cadena de la TV alemana (ARD) emitió un reportaje sobre Gernika a través del cual se dio a conocer el problema en toda la Alemania occidental. Su resultado fue que algunos alcaldes alemanes llamaron a "Monitor" porque les interesaría hermanarse con la Villa Foral. Petra Kelly acogió esa idea, la del hermanamiento, pero la consideraba sólo como una ampliación del gesto de resarcimiento, jamás una alternativa a ello. Su proyecto recibió un fuerte apoyo cuando el Gobierno Vasco, junto con el Ayuntamiento de Gernika-Lumo y la Universidad del País Vasco, emprendió los primeros pasos concretos para crear un Centro oe investigación de la paz en

urrian Euskal Parlamentuak Gernika Gogoratuz Bakearen Aldeko Aztertegiarentzako dirulaguntza onartu zuen. Ordutik aurrera Petra Kellyren pentsamenduaren islada izango zen erakundea sortuko zen, eta, era berean, Alemania Federatuko Gobernuari parte hartzeko aukera eskaintzen zion. Horregatik Petra Kelly Gernika Gogoratuzen alde jarri zen erabat.

1988ko apirilaren 26an Gernikako suntsiketaren 51. urteurrena izan zenean Petra Kellyren asmoak, Berdeen talde parlamentarioaren oneritziaz, jadanik lortuak zituen lehen emaitzak. Alemaniako Errepublika Federatuaren Enbaxadorea Madrilen, Guido Brunner Doktorea, Foru Hiribilduaren Alkatea zen Juan Luis Zuzaetarekin batera Hiribilduaren erdigunean Bonbardaketa gogoratzen duen monumentura zuzendu zen. Bertan, ofizialki eta lehen aldiz, 1937ko apirilaren 26an hildakoak omendu zituen, lore sorta bat eskainiz. Egun berean ere bai, Gernika Gogoratuz Bakearen Aztertegiaren inaugurazio ofiziala egin zen.

Ekitaldietara Pforzeimen goi mailako ordezkaritza joan zen, Oihan Beltzaren ertzean dagoen "Urrezko Hiria" eta Bizkaiko Golkoaren itsasbasterrean dagoen "Euskaldunen Hiri Santua" anaitzeko negoziazioak benetan aurreratuta zeuden eta. (1989an hiri biren arteko anaitzea zinatu zen). Bakearen Azterketarako Zentrua eta anaitze prozesua elkartzeko beta egokia zirudien hura.

1988ko maiatzean Petra Kelly Euskadira abiatu zen berriz Gert Bastianekin batera, Bakearen Zentruaren berri zuzena izateko. Ekainaren hasieran Bundestagko Berdeen talde parlamentariak 208 orrialdetako txostena argitaratu zuen, izenburua: "Gernika und die Deutschen. 51 Jahre danach..." ("Gernika eta alemanak. 51 urte eta gero..."). Argitaratutako agiriek ez zuten soilik Berdeek parlamentuan egindakoaren berri ematen, jakitera ematen zuten ere, lehenengo aldiz eta entzulego zabal baten aurrean, 1987. urterarte euskaldunen eskakizunak zein mespresuz hartuak izan ziren bertako erakunde ofizialen eskutik.

Atzean zegoen guzti hori ikusita ulergarri egiten da alemaniarren ordaintze egintzaren itxura eta edukinari buruzko eztabaidari ordezkari euskaldunek eman zioten ezetza.

Wiedergutmachungsgeste, niemals eine Alternative. Ihre Vorstellungen erhielten Auftrieb, als die baskische Regierung in Zusammenarbeit mit dem Bürgermeisteramt von Gernika und der Universität des Baskenlandes praktische Schritte unternahm, um ein Friedensforschungszentrum in Gernika zu errichten. Im Oktober 1987 beschloß das baskische Parlament, das Friedensforschungszentrum Gernika Gogoratuz (d.h.: an Gernika erinnern) mit öffentlichen Mitteln zu unterstützen. Somit bestand also jetzt eine Institution, die in ihrem Wesen Petra Kellys Auffassungen entsprach, andererseits der bundesdeutschen Regierung den Rahmen gab, um tätig zu werden. Deshalb trat Petra Kelly entschieden für die Unterstützung von Gernika Gogoratuz ein.

Als sich die Zerstörung Gernikas zum 51. Male jährte, hatte ihre von der Fraktion „Die Grünen" unterstützte Initiative erste Resultate erbracht. Dr. Guido Brunner, der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Madrid, ehrte jetzt zum ersten Mal die Toten des Bombardements, indem er zusammen mit dem Bürgermeister von Gernika, Juan Luis Zuzaeta, einen Kranz am Mahnmal im Zentrum Gernikas niederlegte. Ebenfalls am 26. April 1988 wurde das Friedensforschungszentrum Gernika Gogoratuz offiziell eingeweiht. Zu den Feierlichkeiten kam auch eine hochrangige Delegation aus Pforzheim, weil die Verhandlungen über die Partnerschaft zwischen der „Goldstadt" am Rande des Schwarzwalds und der „Heiligen Stadt der Basken" am Golf von Biskaya schon weit fortgeschritten waren. 1989 wurde die Städtepartnerschaft abgeschlossen. Die Verbindung von Friedensforschungszentrum und Städtepartnerschaft lag nun in greifbarer Nähe.

Im Mai 1988 reiste Petra Kelly noch einmal ins Baskenland, um sich zusammen mit Gert Bastian vor Ort über das Friedensforschungszentrum zu informieren. Anfang Juni gab die Fraktion der Grünen eine 208 Seiten umfassende Dokumentation über „Gernika und die Deutschen. 51 Jahre danach..." heraus. Die dort abgedruckten Dokumente spiegelten nicht nur die parlamentarischen Initiativen der grünen Bundestagsfraktion seit 1987 wider,

Gernika. En octubre de 1987 el Parlamento Vasco decidió financiar el Centro de Investigación de la Paz Gernika Gogoratuz (i.e.: recordando Gernika). A partir de entonces iba a existir una institución que representaba las ideas de Petra Kelly y al mismo tiempo formaría un espacio en el cual el Gobierno de la Alemania federal podía intervenir. Por eso Petra Kelly se inclinó decididamente en favor de Gernika Gogoratuz.

Cuando el 26 de abril de 1988 se cumplió el 51 aniversario de la destrucción de Gernika, la inciativa de Petra Kelly, secundada por el grupo parlamentario de los Verdes, ya había obtenido sus primeros resultados. El Embajador de la República Federal de Alemania en Madrid, el Dr. Guido Brunner, se dirigió junto con el alcalde de la Villa Foral, Juan Luis Zuzaeta, al monumento representativo del Bombardeo, situado en el centro de la Villa. Allí rindió oficialmente por primera vez homenaje a los muertos del 26 de abril de 1937, depositando un ramo de flores. El mismo día tuvo también lugar la inauguración oficial del Centro para la Paz Gernika Gogoratuz.

A los actos asistió asi mismo una importante delegación de Pforzheim ya que las negociaciones sobre el hermanamiento entre la "Ciudad de Oro", situada a las puertas de la Selva Negra, y la "Ciudad Santa de los Vascos" a orillas del Golfo de Bizkaia, habían avanzado considerablemente. (En 1989 se firmó el hermanamiento entre ambas ciudades.) En este momento parecía muy probable unir el Centro para la investigación de la paz con el hermanamiento.

En mayo de 1988 Petra Kelly viajó de nuevo a Euskadi en compañía de Gert Bastian, para informarse in situ sobre el Centro para la Paz. A principios de junio el grupo parlamentario de los Verdes en el Bundestag editó una documentación de 208 páginas que se tituló: „Gernika und die Deutschen. 51 Jahre danach..." ("Gernika y los alemanes. 51 años después..."). Los documentos publicados no hacían sólo eco a las iniciativas de los Verdes en el Parlamento, sino demostraban también por primera vez a un público más amplio con qué ignorancia habían tratado las instituciones oficiales las sugerencias por parte vasca antes del año 1987.

Berauen iritziz urrats honen erantzunkizuna erabat zegoen Bundestagen eskuetan. Madriletik, Brunner Enbaxadoreak, eta euskal erakundeekin kontsultatu ondoren, esan zuen Bundestagek anaitzea bultzatu beharko zuela baina Bakearen Azteketa Zentrua eraiki baino lehenago Hezkuntza Profesionalerako Zentru bat eraikiz, alde euskaldunak ez zuelako nahi lehenengoa.

Informazio faltsu berri hau gauzak aldrebestu egin zituen Bonnen eta, era berean, talde parlamentarien arteko adostasuna zapuztu zuen. Alemaniako alderdi sozialdemokrataren (SPD) eta Berdeen mozioak berdinak ziren. Biak ere Bakearen Azterketarako Zentrurako laguntza eskatzen bait zuten. Erabat bestaldekoa izan zen alderdi kristaudemokratak (CDU), kristausozialak (CSU) eta liberalak(FDP) osatutako Gobernuak aurkeztutako mozioa. Gobernuak anaitzea Kanpo Arazoetarako Ministeritzaren diruarekin kudeatzea nahi zuen, horrela Hezkuntza Profesionalerako Zentru bat eraikitzeko aukerari bidea emanez.

1988ko azaroaren 10a egun erabakiorra izan zen. Petra Kellyren iritziz egun hura "alemaniar Parlamentu Federatuaren egun iluna izan zen gertatutakoa gainditzeko". Bere gehiengo parlamentarioarekin koalizioko Gobernuak bere mozioaren onarpena lortu zuen, non, laguntza horren zergati historikoak alde batera uzten ziren. "Atzo onartutako erabakiaren hitz batek ere ez du aditzera ematen Gernika suntsitu eta hondatu zutenak alemaniar guda egazkinak izan zirela. Aipatu gabe geratu da ere bai Bonbardaketa hau izan zela biztanlegoa, haurrak, emakuneak eta ekintza armatuetan nahasturik ez zeuden gizonen aurka egin zen lehen aire erasoa" azpimarratu zuen Petra Kellyk mozioa onartu eta hurrengo egunean. Diputatu berdeak bere kexa altxatu zuen Alemaniako Gobernuak bere jarrerarekin "ahastu nahi zuelako gogoratzea beharrezkoa zen tokian. Gaizkileak babestu eta kaltetuak iraindūz". Petra Kellyk amaitutzat eman zuen bere prentsaurrekoa zera esanez: "Oraingoz behintzat behar bezalako berradiskidetze egintza bat egiteko abagunea galdu da".

"Gertatutakoa duintasunez gainditzeko borroka" galdu arren Petra Kellyk urrenetik jarraitzen zion 1988ko

sondern zeigten auch erstmalig einer breiten Öffentlichkeit, mit welcher Ignoranz staatliche Stellen auf Anregungen von baskischer Seite in der Zeit vor 1987 reagiert hatten.

Vor diesem Hintergrund ist es verständlich, warum sich Repräsentanten des Baskenlandes bei der Erörterung der Art und Größe der deutschen Wiedergutmachungsgeste zurückhielten. Ihre einhellige Meinung war, daß es ausschließlich in die Verantwortung des Deutschen Bundestag fiele, hier eine Entscheidung zu treffen. Botschafter Brunner meldete aus Madrid, nach Rücksprache mit baskischen Stellen solle man der Städtepartnerschaft inklusive einer möglichen Berufsförderung den Vorrang vor dem Friedensforschungszentrum geben, weil letzteres nicht gewünscht sei.

Diese erneute Falschmeldung vergrößerte die Verwirrung in Bonn und beendete gleichzeitig die Möglichkeit, einen interfraktionellen Konsens zu erreichen. Die wortgleichen Änderungsanträge von SPD und Grünen zur Unterstützung des Friedensforschungszentrums standen dem Beschlußantrag der christlichliberalen Regierungskoalition gegenüber, der die Förderung der Städtepartnerschaft aus Mitteln des Auswärtigen Amtes vorsah, in deren Rahmen auch ein Berufsbildungsprojekt möglich sein könnte.

Die endgültige Entscheidung fiel am 10. November 1988, den Petra Kelly als den „schwarzen Tag für die Vergangenheitsbewältigung des Deutschen Bundestages" bezeichnete. Dank ihrer parlamentarischen Mehrheit brachte die Regierungskoalition ihren Antrag durch, der die historischen Ursachen dieses Beschlusses schlichtweg ignorierte. „Mit keinem Wort erwähnt die gestern verabschiedete Resolution, daß es deutsche Kampfflugzeuge waren, die Gernika in Schutt und Asche legten. Unerwähnt bleibt auch, daß dieser Bombenangriff den ersten Luftangriff auf Zivilisten, auf Kinder, Frauen und Männer markiert, die am Kriegsgeschehen nicht beteiligt waren," urteilte Petra Kelly am Tag danach und beklagte gleichzeitig, die Bundesregierung betreibe damit „Vergessen, wo Erinnerung nötig wäre. Sie leugnet Täter und beleidigt damit

Ante este fondo se comprende por qué no querían intervenir representantes vascos en la discusión sobre la forma y la extensión del gesto de resarcimiento alemán. Opinaban que la responsabilidad para tal gesto caía únicamente en la competencia del Bundestag. Desde Madrid el Embajador Brunner informó que, después de haber hablado con las instituciones vascas competentes, el Bundestag debería apoyar el hermanamiento incluyendo quizás la Formación Profesional antes que el Centro para la Investigación de la Paz porque la parte vasca no deseaba este último.

Esa nueva falsa información creó aún más confusión en Bonn y al mismo tiempo enterró la posibilidad de que los grupos parlamentarios pudiesen llegar a un consenso. Las mociones del partido socialdemócrata alemán, SPD, y de los Verdes eran iguales. Ambas pedían el apoyo al Centro para la Investigación de la Paz. Diametralmente opuesta fue la moción del Gobierno formado por los partidos cristianodemócrata (CDU), cristianosocial (CSU) y liberal (FDP). El Gobierno quería gestionar el hermanamiento con los fondos del Ministerio de Asuntos Exteriores, creando así un margen en el cual se pudiera realizar un Centro de Formación Profesional.

El 10 de noviembre de 1988 fue el día decesivo. Petra Kelly consideró aquél como el "día oscuro del Parlamento Federal alemán para superar el pasado". Gracias a su mayoría parlamentaria el Gobierno de coalición logró que se aprobara su moción cuyo contenido ignoraba las causas históricas de la misma. "Ni una sola palabra de la resolución aprobada ayer menciona que fueron aviones alemanes de combate los que arrasaron y redujeron a escombros Gernika. También ha quedado sin mencionar que este Bombardeo simboliza el primer ataque aéreo contra civiles, niños, mujeres y hombres que no estaban involucrados en acciones de guerra." sentenció Petra Kelly el día depués de la moción. La diputada verde lamentó además que con esta postura el Gobierno Federal quisiera practicar el "olvido donde haría falta el recuerdo. Oculta a los malhechores y así insulta a las víctimas." Petra Kelly cerró su comunicado de prensa, diciendo: "Por de pronto se ha perdido una ocasión para realizar un gesto digno

azaroaren mozioari. 1992an modu bortitzez hilik suertatu zen arte ez zion Kanpo Arazoetarako Ministeritzara zuzentzeari etsi erabaki parlamentaria aldatu zenentz galdezka. Ministeritza honek, ordea, ez zuen modu egokiz erantzun jakin.

1990ko abenduan Alemania elkartuko lehen hausteskundeak izan ziren. Antzineko mendebaldeko Berdeek ez zuten lortu elkartutako Estatuan sortu zen lehen parlamentuan sartzea. Halere, Alemaniako Errepublika Demokratikoko Bündis 90ko (90 Elkartea) hautagaiak, bai lortu zuten bere tokiak bete hemiziklo sortu berrian. Modu honetan Petra Kellyk hasitako lanarekin jarraitzeko aukera izan zuten.

Bitartean Euskadin alemaniarrak proposatutako Hezkuntza Profesionalerako Zentruaren lehen urratsak ematen hasi ziren. Euskal aldea izan zen honen gastuak ordaindu zituena, Bonn begira zegoen bitartean. Horrez gain, 1988ko mozioa ez zen sasoiz indarrean jarri, atzeratu egin zen. Horren ordez Defentsako Ministeritza Federatuak, Bundeswehrak, alemaniar Indar Armatuaren alde maila nazionalean zabaldu zen iragarki batekin arreta deitu zuen. Iragarkiak orrialde bi betetzen zituen eta Picassoren "Guernica" koadroaren azpian zera irakurtzen zen: "Etsaiaren irudiak, gerraren sortzaileak dira". Hori ikusi eta berehala Günter Grass idazlea orduan alemaniar lehendakia zen Richard von Weizsäckeren aurrean publikoki salatu zuen "lapsus" hau eta, orduko Defentsa Ministraria zen Gerhard Stoltenbergi Gernikako hiritarren aurrean barkamena eskatu zezan eskatu zion.

Petra Kellyk alemaniarrek bere iraganaren aurrean hartu behar zuten jarreraren eztabaidak eskaintzen zion aukera aprobetxatu eta Gert Bastianekin batera igarotako lau urteetako bizipenak idatzi zituen. 1992ko apirilaren lehenetan, Bonbardaketaren 55. Urteurrena baino apur bat lehenago, "Guernica und die Deutschen" ("Gernika eta alemaniarrak") bere liburua salgai jarri zen. "Guernica: Schuld ohne Sühne" ("Gernika: Errua ordainik gabe") atalaren izenburua "ordainezko egintza baten porrotaren" islada da. Urte berean Jesus Arana Aitak Alemanian izandako negoziazio gaitz eta emaitzarikgabekoei buruzko oroitzapenak argitaratu zituen izenburu honekin: "Gernika-Alemania,

die Opfer." Ihre Stellungnahme schloß sie mit den Worten: „Die Chance zu einer würdigenden Geste der Versöhnung ist zunächst jedenfalls vertan."

Trotz des verlorenen Kampfes „um ein Stück würdevoller Vergangenheitsbewältigung" verfolgte Petra Kelly auch weiterhin die Umsetzung des Bundestagsbeschlusses. Bis zu ihrem gewaltsamen Tod im Oktober 1992 frug sie kontinuierlich im Auswärtigen Amt nach, inwieweit denn der Beschluß umgesetzt worden sei. Das Auswärtige Amt blieb eine befriedigende Antwort schuldig.

Bei den ersten gesamtdeutschen Wahlen im Dezember 1990 scheiterten die westdeutschen Grünen an der Fünf-Prozent-Hürde, aber die ostdeutschen Kandidatinnen und Kandidaten von Bündnis 90 schafften den Einzug ins erste gesamtdeutsche Parlament und konnten so an die parlamentarische Arbeit von Petra Kelly anküpfen.

Während im Baskenland die Planung des von deutscher Seite angeregten Berufsbildungszentrums auf eigene Kosten vorangetrieben wurde, verhielten sich die involvierten offiziellen Stellen in Bonn weiter abwartend. Die Umsetzung des Beschlusses wurde immer weiter hinausgezögert. Stattdessen sorgte das Bundesverteidigungsministerium im September 1990 mit einer bundesweiten Bundeswehr-Anzeige für Aufsehen. Doppelseitig stand dort unter dem weltberühmten „Guernica"-Bild von Pablo Picasso: „Feindbilder sind die Väter des Krieges." Günter Grass beklagte diesen Mißgriff in Anwesenheit des Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker und verlangte vom damaligen Verteidigungsminister Gerhard Stoltenberg, er solle sich bei den Bürgerinnen und Bürgern von Gernika entschuldigen.

Petra Kelly nahm die neuentflammte Diskussion über den Umgang der Deutschen mit ihrer Vergangenheit auf und schrieb ihre Erfahrungen der vergangenen vier Jahre zusammen mit Gert Bastian nieder. Im April 1992, rechtzeitig zum 55. Gedenktag, erschien das von ihnen gemeinsam herausgegebene Buch „Guernica und die Deutschen". Der Titel ihres Kapitels „Gernika: Schuld ohne Sühne" ist die Quintessenz einer „gescheiterten

de reconciliación."

A pesar de una lucha perdida por "una forma de superar de manera digna el pasado" Petra Kelly seguía de cerca la realización de la moción del 10 de noviembre de 1988. Hasta que murió de forma violenta en octubre de 1992 la política no dejó de preguntar al Ministerio de Exteriores si la decisión parlamentaria se había permutado. Sin embargo, este Ministerio no supo nunca contestar de forma satisfactoria.

En diciembre de 1990 se celebraron las primeras elecciones de la Alemania unida. Los Verdes de la antigua Alemania occidental no consiguieron entrar en el primer parlamento del Estado unificado. No obstante, los candidatos del Bündnis 90 (Alianza 90) de la desaparecida República Democrática de Alemania, sí pudieron ocupar sus escaños en el nuevo hemiciclo. De esta forma les fue posible seguir con el trabajo político que había iniciado Petra Kelly.

Mientras tanto en Euskadi se empezó a planear el Centro de Formación Profesional que habían sugerido los alemanes. Fue la parte vasca la que cubrió los correspondientes gastos mientras que la Bonn oficial se mantenía a la espera. Además se retrasó la puesta en práctica de la moción del año 1988. En su lugar el Ministerio Federal de Defensa llamó la atención con un anuncio propagandístico de las Fuerzas Armadas alemanas, la Bundeswehr, el cual se difundió a nivel nacional. El anuncio cubría dos páginas y debajo del cuadro "Guernica" de Pablo Picasso se leía la frase: "Las imágenes de enemigo son los padres de la guerra." Acto seguido el escritor alemán, Günter Grass, denunció públicamente este "lapsus" en presencia del entonces presidente alemán, Richard von Weizsäcker y exigió al también entonces ministro federal de Defensa, Gerhard Stoltenberg, que se disculpase ante los ciudadanos de Gernika.

Petra Kelly aprovechó la nueva discusión de los alemanes de cómo tratar su pasado para escribir junto con Gert Bastian sus experiencias de los cuatro años pasados. A principios de abril de 1992, poco antes del 55 aniversario del Bombardeo, salió a la venta su libro "Guernica und die Deutschen" ("Guernica y los alemanes"). El título de su capítulo „Gernika: Schuld ohne Sühne" ("Gernika: Culpa sin expiación")

harreman zailak".

1996ko azaroan, lehenengo erabakia hartu eta zortzi urte beranduago, Bundestagek bere erabakia berrikusi zuen. Jadanik ez zuen hamabi miloi markoko (mila miloi pezetatako) aurrekontua zuen Hezkuntza Profesionalerako Zentrua eraikitzeko asmorik, horren ordez, prest zegoen Gernikako Udaletxeari hiru miloi markoko (250 miloi pezetatako) dirulaguntza emateko polikiroldegi bat eraiki zedin. Urtearen hasieran "Pforzheimer Zeitung" egunkariaren Gernikako berriemalea zen Michael Kasperrek zera idatzi zuen: "... batek ezin du ordainezko egintzaren ordez "kalte ordainketa" edo hobe esateko "erremusina" bat delako susmoa baztertu". Halan eta guztiz ere, ez da berradiskidetze adibide bat, ez bait du horrek zer ikusirik diruaren zenbatekoarekin, Gobernu Federatuak arazoa landu duen erarekin baizik. Zeren Bonneko politikariek ez dute eta gauza bat inoiz aintzat hartu...". Hemen ez gara ari soilik hiri baten eta bere eraikuntzen suntsiketaz, ondorio dramatiko eta indibidual anitzak izan zituen gizarte eta talde hondamendi batez baino.

Arazo politiko guztien gainean, eta alemaniarren utzikeriaren aurrean, Historikoki hondamendiari zegokion ordainezko egintzari dagokionez, Gernika Gogoratuz Bakearen Aldeko Aztertegiak bere hamargarren urtebetetzea ospatzen du. Bere iharduerak Gernikaren oroimena eta ondarea bizirik iraunarazten du, hau da, Bakea eta Berradiskidetzearen alde egitearena. Horrexegatik, Gernika Gogoratuz Berradiskidetze Prozesuen Aholkularitzarako Nazioarteko Sare bat antolatzea erabaki du. Petra Kellyk, jadanik, egitasmotzat zuena, Gernika Gogoratuzek haren ondaretzat hartu eta aurrera eramango du.

Jabier Oianguren

Itzultzailea

Wiedergutmachung". Im selben Jahr publizierte auch Jesús Arana seine Erinnerungen an die schwierigen und fruchtlosen Verhandlungen in Deutschland unter dem Titel „Gernika-Alemania. Relaciones difíciles."

Im November 1996, acht Jahre nach seinem ersten Beschluß, revidierte der Deutsche Bundestag seine damalige Entscheidung dahingehend, daß er nicht mehr das zwölf Millionen Mark teure Berufsbildungszentrum unterstützte, sondern Gernika drei Millionen Mark für den Bau einer Sporthalle zukommen lassen möchte. Der Gernika-Korrespondent der Pforzheimer Zeitung, Michael Kasper, stellte dazu Anfang des Jahres fest: „... man kann sich des Gefühls nicht erwehren, daß es sich bei diesem Geld weniger um eine 'Wiedergutmachung' als vielmehr um eine 'Abfindung' oder besser sogar 'Abspeisung' handelt. Ein Beispiel zur Versöhnung ist es jedenfalls nicht, was aber weniger an der Menge des Geldes als an der Art liegt, wie die deutsche Bundesregierung dieses Thema behandelt hat. Denn eines haben die Bonner Politiker immer übersehen,...: Es handelt sich nicht nur um die Zerstörung einer Stadt und ihrer Gebäude, sondern um eine kollektive menschliche Katastrophe mit Tausenden von dramatischen Einzelschicksalen."

Ungeachtet aller politischen Probleme und des deutschen Versäumnisses der historischen Verantwortung in einer angemessenen Wiedergutmachungsleistung nachzukommen, begeht das Friedensforschungszentrum Gernika Gogoratuz in diesem Jahr seinen zehnten Geburtstag. In seiner Tätigkeit ist das Vermächtnis von Gernika, für Frieden und Versöhnung zu wirken, lebendig. Aus diesem Grund hat sich Gernika Gogoratuz der Aufgabe gestellt, ein internationales Versöhnungsnetzwerk aufzubauen, das bereits Petra Kelly anstrebte und somit auch als ihr Erbe verstanden und fortgeführt wird.

Ingo Niebel

es el resumen de un "resarcimiento fracasado". El mismo año el Padre Jesús Arana publicó sus memorias sobre sus difíciles e infructuosas negociaciones en Alemania bajo el título: "Gernika-Alemania. Relaciones difíciles."

En noviembre de 1996, ocho años después de la primera resolución, el Bundestag revisó su decisión. Ya no gestionaría el Centro de Formación Profesional que le habría costado doce millones de marcos (mil millones de pesetas) sino que estaría dispuesto a pagarle a Gernika tres millones de marcos (250 millones de pesetas) para la construcción de un polideportivo. A principios del año el corresponsal del diario "Pforzheimer Zeitung" en Gernika, Michael Kasper escribió: "...uno no puede reprimir el sentimiento de que no se trata de un resarcimiento sino más bien de una 'indemnización' o mejor dicho de una 'limosna'. De todos modos no es ningún ejemplo de reconciliación, lo que no tiene nada que ver con la cantidad de dinero sino más con la forma como el Gobierno federal ha tratado este tema. Porque una cosa los políticos de Bonn nunca han tenido en cuenta, ...: Aquí no se trata sólo de la destrucción de una ciudad y de sus edificios, sino de una catástrofe humana y colectiva con miles de destinos dramáticos e individuales."

A pesar de todos los problemas políticos y de la negligencia alemana de cumplir con la responsabilidad ante la Historia mediante la correspondiente forma de resarcimiento, el Centro de investigación de la paz Gernika Gogoratuz celebra su décimo cumpleaños. Su actividad mantiene vivo el legado de Gernika que es el obrar para la Paz y la Reconciliación. Por eso Gernika Gogoratuz se ha propuesto organizar una Red Internacional de Respaldo a los Procesos de Reconciliación. Es un proyecto que ya anhelaba Petra Kelly y por ello Gernika Gogoratuz lo considera también su legado y lo mantendrá como tal.

Ingo Niebel

Gernika Gogoratuz Bakea eta Gatazken Azterketarako Zentru bat da, 1987an sortua eta izen bera daroan Elkarte eta Fundazio batek babestua. Fundazioaren patronatuan Elkarte honekin batera, Eusko Jaurlaritza, Gernikako Udala eta Deustu eta Euskal Herriko (UPV/EHU) Unibertsitateak hartzen dute parte.

Gernika Gogoratuz Gernika Hiribildua bake berradiskidetzaile eta nortasunaren babeserako sinboloa izan dadin saiatzen da.

- Helburu horrekin "Gernikako Bonbaketaren Oroitzapen Kolektiboa" deritzon ikerketa bat bultzatu du, eta urtez urte, "Bakea eta Kulturarako Nazioarteko Ihardunaldiak" antolatzen ditu, Bonbardaketaren urteurrenarekin batera.

- 1996an antolatu den "Berradiskidetzera zuzenduriko prozesuak bultzatzeko Nazioarteko Sare" bat kudeatzen du. Bitartean 56 herrialde gehitu direlarik.

- Hezkuntza sisteman, gazte elkarteetan, presondegietan, garapen prozesutan, lankidetzan eta ingurugiroaren babeserako prestakuntza, azterketa eta ariketa ikastaroak antolatzen ditu bai Euskal Herrian, Kolonbian, Kroazian eta beste hainbat tokitan ere.

- Unibertsitate desberdinekin parte hartuz, ekintza-ikerkuntza lanak egiten ditu, gatazketan parte hartzen dutenei lagunduz.

- Gatazka politiko eta gizarte gatazken bitartekaritza lanetan lagundu eta hauek bere gain ere hartzen ditu. Bost urtetan zehar Euskal Herriko gatazkan nahasturiko indar politiko eta sozialekin batera aritu da.

- Gizarte gatazka eta arazo politikoen tratamenduari buruzko aldizkariak eta bestelako txostenak prestatzen ditu.

Gernika Gogoratuz ist ein Zentrum für Friedensforschung und Konfliktaustragung, das 1987 gegründet wurde und von einem Verein und einer Stiftung des gleichen Namens getragen wird. Im Stiftungsbeirat sind zusammen mit diesem Verein das Baskische Parlament, das Rathaus von Gernika, die Universitäten des Baskenlandes EHU/UPV und Deusto vertreten.

Mit seinen Aktivitäten versucht Gernika Gogoratuz dazu beizutragen, dass Gernika ein Symbol des versöhnenden Friedens und der Identität wird. Dafür hat das Zentrum

— eine Forschung über die "Kollektive Erinnerung der Bombardierung Gernikas" anhand von Interviews mit Überlebenden durchgeführt und veröffentlicht,

— jedes Jahr in der letzten April-Woche zur Wiederkehr des Gedenktages der Bombardierung in Gernika die "Internationalen Friedens- und Kulturtage" organisiert,

— im Jahre 1996 ein "Internationales Netzwerk zur Förderung von Versöhnungsprozessen" ins Leben gerufen, an dem sich inzwischen Organisationen aus 59 Ländern angeschlossen haben,

— im Baskenland und auch in Kolumbien, Kroatien und anderen Ländern Workshops für Ausbildung, Analyse und Training in Konfliktaustragung sowohl in Schulen wie in Jugendorganisationen, Gefängnissen, im zivilen Dienst bei Entwicklungsprozessen, Humanitärer Hilfe und im Umweltschutz geplant und durchgeführt,

— in Zusammenarbeit mit verschiedenen Universitäten angewandte Forschung als Rückhalt von Konflikt-Interventionen realisiert.

Dafür berät und übernimmt das Zentrum Aufgaben der Mediation in sozialen und politischen Konflikten. Während mehr als 5 Jahren hat es Kontakte mit den politischen und sozialen Kräften, die am baskischen Konflikt beteiligt sind, unterhalten.

Dafür veröffentlicht das Zentrum Hefte und Materialien über die Austragung von sozialen und politischen Konflikten.

Gernika Gogoratuz es un Centro de Investigación por la Paz y Tratamiento de Conflictos fundado en 1987 sostenido por una Asociación y una Fundación del mismo nombre. En el Patronato de la Fundación están representados junto con esta Asociación, el Parlamento Vasco, el Ayuntamiento de Gernika, las Universidades del Pais Vasco (EHU/UPV) y de Deusto.

Gernika Gogoratuz trata de que sus actividades contribuyan a que Gernika sea un símbolo de paz reconciliadora y de identidad.

— Para ello ha promovido una investigación publicada como "Memoria colectiva del Bombardeo de Gernika" y organiza anualmente en Gernika unas "Jornadas Internacionales de Cultura y Paz" coincidiendo con el aniversario del Bombardeo.

— Ha iniciado en 1996 y gestiona una "Red Internacional de Procesos orientados hacia una Reconciliación", a la que entretanto se han incorporado organizaciones de 59 países.

— Realiza en el País Vasco, y tambien en Colombia, Croacia y otros países talleres de formación, análisis y entrenamiento en el tratamiento de conflictos en el sistema escolar, asociaciones juveniles, prisiones, procesos de desarrollo, ayuda humanitaria, y protección del medio ambiente.

— Realiza en cooperacion con distintas universidades trabajos de acción-investigación participativa de respaldo a intervenciones en conflictos. — Asesora y asume tareas de intermediación en conflictos sociales y políticos. Durante más de 5 años ha mantenido contactos con las fuerzas politicas y sociales involucradas en el Conflicto Vasco.

— Publica cuadernos y otros materiales sobre el tratamiento de conflictos sociales y políticos.

Argibidea / Kontaktadresse / Persona de contacto:
GERNIKA GOGORATUZ - Juan Gutiérrez - Artekale 1-1. E-48300 Gernika-Lumo. Bizkaia. Spain.
Tel: 34 4 625 35 58 - Fax: 34 4 625 67 65 - E-mail: gernikag@sarenet.es

Petra K. Kelly
Mitglied des Deutschen Bundestages
Die Grünen

5300 Bonn 1
Bundeshaus
Tel. (0228) 169206/167918
Die Wahl dieser Rufnummer vermittelt den gewünschten Hausanschluß.
Kommt ein Anschluß nicht zustande, bitte Nr. 161 (Bundeshaus-Vermittlung) anrufen.

Grußadresse von Petra Karin Kelly am 18.April 1987
in Gernika, Baskenland

Liebe Freunde und Freundinnen!

Gernika ist die heilige Stadt der Basken. Unter diesem Säulenbau hier der Stumpf der uralten Eiche - unter der früher die Rechte und Freiheiten der Basken beschworen werden mußten.

Heute stehe ich hier als Deutsche, beschämt wegen des 26.April 1937. Am 26.April 1937, vor fast 50 Jahren, bombardierten Flugzeuge der mit Franco verbündeten deutschen Luftwaffe diese Stadt Gernika in EUSKADI. Die Bomben der Legion Condor töteten viele, viele Menschen - ein großes Verbrechen wurde hier begangen.

Gernika war immer Symbol der Basken für Freiheit, Demokratie, Menschenrechte und Unabhängigkeit. Bis heute hat das baskische Volk nicht aufgehört, für diese Ziele zu kämpfen. Der politischen Unterdrückung, der Repression, Folter und Deportation stellt es die Forderungen nach demokratischen Freiheiten, nach Menschenrechten, nach Selbstbestimmung entgegen.

Bald jährt sich zum fünfzigsten Mal der Wochenmarkttag, an dem Nazibomber Gernika beschossen und völlig zerstört hatten. Zwei Gedanken möchte ich hier kurz erwähnen, die mir in diesem Zusammenhang sehr wichtig sind: 1. Wir müssen uns alle einsetzen und engagieren, mit gewaltfreien Mitteln, für den Frieden - für den inneren und für den äußeren Frieden, für die Rechte aller Völker auf Souveränität und für die Achtung der Menschenrechte. 2. Die Gefahr eines Atomkrieges besteht und die Souveränität der Völker wird durch fremde Unterdrückung in vielen Teilen der Welt in allen Formen verletzt.

Es ist sehr wichtig, daß wir nicht mehr auf militärische Mittel und Lösungen setzen, aber gewaltfreie Methoden für Frieden und für Souveränität erproben.

Hier in Gernika sollten wir uns verpflichten,gewaltfrei zu handeln! Und hier in Gernika soll eine internationale Begegnungsstätte für Frieden und Versöhnung errichtet werden. Wir fühlen uns Gernika verpflichtet und hoffen sehr,daß solch ein internationales Friedens- und Begegnungszentrum bald realisiert werden kann, mit der großzügigen Hilfe, so hoffe ich, der Bundesrepublik.

With Peace and Solidarity,
Petra K. Kelly